Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wezwał zatem Abimelek Izaaka i powiedział: Przecież ona jest twoją żoną! Dlaczego mi powiedziałeś: Ona jest moją siostrą? I odpowiedział mu Izaak: Tak powiedziałem, żebym z powodu niej nie został uśmiercony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wezwał więc Abimelek Izaaka i wyrzucił mu: Przecież to twoja żona! Dlaczego utrzymywałeś, że to twoja siostra? Izaak wyznał: Rzeczywiście tak mówiłem, abym z jej powodu nie został zabity. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abimelek wezwał więc Izaaka i powiedział: To jest na pewno twoja żona. Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? Izaak mu odpowiedział: Bo mówiłem *sobie*: Abym nie umarł z jej powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyzwał Abimelech do siebie Izaaka, i rzekł: Prawdziwieć to żona twoja; czemużeś powiadał, siostra to moja? I odpowiedział mu Izaak: Iżem u siebie mówił: Bym snać nie umarł dla niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyzwawszy go rzekł: Jasna rzecz jest, że to żona twoja: Czemużeś skłamał, żeby to była siostra twoja? Odpowiedział: Bałem się, abych nie zginął dla niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wezwał więc Abimelek Izaaka i rzekł: Przecież to jest twoja żona. Dlaczego mówiłeś: Jest ona moją siostrą? Odpowiedział mu Izaak: Mówiłem tak, aby przez nią nie postradać życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abimelech wezwał do siebie Izaaka i rzekł: Przecież to jest żona twoja, czemu więc mówiłeś: To siostra moja? Izaak odpowiedział mu: Mówiłem tak, bym nie zginął z powodu niej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwał więc Izaaka i powiedział: Przecież ona jest twoją żoną! Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? Odpowiedział mu Izaak: Tak powiedziałem, aby mnie nie zabito z jej powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abimelek zawołał więc Izaaka i powiedział: „To przecież twoja żona! Dlaczego więc mówiłeś: «Jest moją siostrą»?”. Izaak mu odrzekł: „Mówiłem tak, aby nie umrzeć z jej powodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wezwał więc Abimelek Izaaka i rzekł: - To jest na pewno twoja żona! Dlaczego więc mówiłeś: ”To moja siostra”? Izaak odpowiedział mu: - Bo pomyślałem, że mógłbym umrzeć z powodu niej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wezwał Awimelech Jicchaka i powiedział: Ponieważ ona jest twoją żoną, jak mogłeś powiedzieć: 'Ona jest moją siostrą'?! i odpowiedział mu Jicchak: Bo pomyślałem: 'Żebym nie był uśmiercony z jej powodu'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покликав же Авімелех Ісаака і сказав йому: То ж вона твоя жінка; чому ти сказав що: Вона моя сестра? Сказав же йому Ісаак: Я бо сказав: Щоб не вмер я задля неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Abimelech zawezwał Ic'haka i powiedział: Ależ to twoja żona; zatem dlaczego mówiłeś: To moja siostra. A Ic'hak do niego powiedział: Bo sobie pomyślałem, czy aby nie umrę z jej powodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abimelech natychmiast wezwał Izaaka i rzekł: ”Przecież ona jest twoją żoną! Czemu więc powiedziałeś: ʼTo moja siostraʼ?” Izaak mu odrzekł: ”Powiedziałem to, żebym czasem z jej powodu nie umarł”. |